УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе и цифровому развитию ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых» (ВлГУ)

доктор физико-математических наук, доцент Алексей Олегович Кучерик

_____

«20» мая 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых» – о диссертации Морозовой Светланы Николаевны «Творчество К.И. Чуковского в контексте международных литературных связей», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература

Диссертационное исследование Морозовой Светланы Николаевны «Творчество К.И. Чуковского в контексте международных литературных связей» посвящено важнейшей проблеме идентификации аутентичности творчества русского писателя К.И. Чуковского в компаративном – сравнительно-историческом и сравнительно-типологическом – аналитическом поле с выходом на рецептивный и интертекстуальный контексты, одним из которых является интерпретационный переводческий аспект. Данные вопросы актуальны в проблемном поле истории русской литературы и современного сравнительного литературоведения, новационны и перспективны, диссертант имеет собственную авторскую концепцию, которая убедительно представлена как на

теоретическом и методологическом уровнях исследования, так и в практическом аналитическом аспекте.

Актуальность темы диссертации С.Н. Морозовой «Творчество К.И. Чуковского в контексте международных литературных связей» не вызывает сомнений, исследование вносит весомый вклад в развитие истории русской литературы в системе компаративных аспектов взаимодействия межлитературных общностей и междисциплинарной проблематики. В современном литературоведении накоплен большой материал научно-теоретических, историко-литературных, компаративных исследований по творчеству К. Чуковского, но данная работа представляет актуальный и оригинальный подход, расширяющий возможности включения художественного и философского творчества писателя в парадигму мировой меж/транскультурной гуманитарной мысли, что особенно важно – с учетом его переводческой стратегии и постпереводческой рецепции.

Диссертация Морозовой дает возможность для научного системного осмысления творчества Чуковского с ярко выраженной национальной спецификой в построении эстетической, философской, критической концепции и художественной авторской традиции с совершенно новых позиций комплексного текстового, историко-литературного, переводческого и транскультурного исследования, что определяет перспективу репрезентации его как явления мирового литературного процесса. Исследование Морозовой позволяет преодолеть сложившуюся в современной науке исследовательскую фрагментарность в изучении, репрезентации и понимании творчества Чуковского как целостной многоуровневой системы, контекстуально диссипативной и имманентно организованной за счет наличия авторской сквозной метаконцепции и рецептивного выхода в мировое культурное поле.

Актуальность диссертационной работы, таким образом, определяется литературным и междисциплинарным интересом к полипарадигмальному исследованию творчества русского писателя и мыслителя Чуковского с точки зрения бимодальной компаративной системы – влияние писательских текстов и

воззрений на мировой литературно-культурный процесс и рецептивное отражение традиций мировой культуры (различных межнациональных общностей: например, английской, ирландской, немецкой, американской и т.д.) в авторской эстетике, критике и философии; недостаточной изученностью собственно полипарадигмальных аспектов переводческих стратегий Чуковского, особенно с учетом междисциплинарной компаративной герменевтики. Диссертант ставит и успешно решает задачи идентификации литературно-критической концепции писателя в полифоничной системе взаимодействия (в условиях двойной модальности) с немецкой литературой, философией и музыкой, с английской художественной эстетикой, американской прозой, ирландской поэзией, драматургией и литературной социологией.

Компаративная система «общего типологического ряда» взаимодействий творчества Чуковского с мировой культурной системой представлена поразительно многопланово, комплексно, но при этом четко систематизирована как сложная многоуровневая парадигма, охватывающая собственно литературно-критические, художественные, философские взгляды писателя, а также художественную эстетику сюжетно-композиционной, образно-метафорической, идейно-тематической организации текстов писателя, авторского аналитического и переводческого восприятия мировой культуры, репрезентируемую через контексты русской, западноевропейской, американской литературной рецепции и литературоведческой интерпретации.

Несомненно, что научная значимость рецензируемой диссертации заключена также в современной актуализации интереса к литературной деятельности Чуковского, поскольку возникает необходимость в исследовании многоплановых историко-культурных и литературных русско-зарубежных связей в контексте его творчества. Представленный в работе анализ рецептивного понимания Чуковским творчества зарубежных писателей, их художественное и философское переосмысление, переводческая интерпретация будут способствовать, по мнению диссертанта, «заполнению определенных лакун в сфере научного знания, а также внесет коррективы в уже устоявшиеся

представления о литературном и культурном межнациональном диалоге» (Диссертация, С. 10). Данные задачи и возможности реализованы в полной мере. Диссертант рассматривает целостную творческую систему Чуковского в эволюционной динамике, выявляя генезис и векторы синхронического и диахронического развития отдельных ее уровней в компаративном контексте мировой межлитературной общности. Такой подход чрезвычайно важен в исследованиях со сравнительным аспектом, поскольку позволяет идентифицировать собственно неповторимые авторские творческие реалии, концепции и типологические координаты.

Цель диссертации – *проанализировать основные формы рецепции К.И. Чуковским зарубежной литературы для создания целостной картины литературных связей XX в. с перспективой определения направления дальнейшего изучения выбранной тематики* – позволила Морозовой не только вписать творчество писателя во всех аспектах его проявления в мировой межкультурный контекст, но и определить собственно конципированную целостную позицию автора в системе оригинального творчества и переводческой деятельности, а также констатировать методологические подходы к восприятию зарубежной литературы через инонациональную литературную рецепцию и переводческую репрезентацию.

Достижение этой цели осуществляется диссертантом через выявление русской национальной аутентичности творчества Чуковского посредством стратегии полипарадигмального подхода – переводчика, писателя, филолога и философа (культуролога), а также через аналитическое исследование специфики литературно-критического осмысления Чуковским творчества зарубежных писателей; особенностей восприятия национальных образов западноевропейского и американского мира в литературно-критическом творчестве Чуковского в контексте общественных и литературных международных связей XX в.; реминисценций из творчества зарубежных писателей в литературном наследии Чуковского и отечественных авторов; посредством осмысления и репрезентации деятельности Чуковского как

историка и теоретика художественного перевода, его отклики на переводы других авторов.

Важно, что в диссертации реализован не только литературоведческий анализ текстов художественных произведений писателя, но и системный анализ переводов Чуковского, определена их роль в творчестве писателя, выявлена специфика теоретических положений в области переводоведения в его манифестарных работах. Представленный ракурс исследования соответствует приоритетным направлениям гуманитарной парадигмы научного знания в XXI в., он соответствует задачам построения целостной картины литературных связей XX в. с перспективой определения направления для дальнейшего изучения творчества русских писателей в многослойном рецептивном поле мировой культуры.

Логично идентифицирован *объект* исследования – творчество Чуковского во всем его многообразии как объект изучения русско-зарубежного литературного диалога, и *предмет* диссертации – восприятие К.И. Чуковским творчества зарубежных писателей. Это позволило Морозовой методологически организовать все исследование как полилог русского писателя Чуковского и мировой культурной традиции в условиях взаимовлияния, взаимообусловленности, акцентировать системность работы, структурируя научно-исследовательскую стратегию анализа от собственно художественных текстов Чуковского через его межкультурные/междисциплинарные воззрения к интерпретационно-герменевтическим и переводческим стратегиям, определив способ конгениального соприсутствия русской и зарубежной (английской, немецкой, американской, ирландской) традиций в эстетике и философии. Данный подход обеспечил всестороннее аналитическое изучение заявленной темы диссертационной работы.

Особо следует отметить состоятельность методологической базы работы, тех филологических исследований о творчестве Чуковского в русском и зарубежном литературоведении, которые не только составляют основу для доказательности и цитирования, но и становятся источником собственно

историко-литературного и/или компаративного анализа. Важно, что диссертант привлекает к анализу не только собственно художественные произведения, но и дневниковые, эпистолярные и мемуарные источники, переводы, литературно-критические публикации, литературоведческие работы Чуковского, включающие архивные и неопубликованные материалы; создает широкий исследовательский компаративный контекст, используя оригиналы произведений западноевропейских и американских писателей и их русские переводы, выполненные в разное время переводчиками, а также произведения отечественных писателей, содержащие аллюзии на творчество рассматриваемых в работе зарубежных авторов или переклички с ними. Обращение к столь многоплановому и в разной мере исследованному в литературоведении эмпирическому материалу ставит перед автором диссертации очень сложные задачи, которые убедительно сформулированы во введении и доказательно реализованы в процессе анализа.

Не вызывает сомнений *новизна* диссертационного исследования. Она заключается, прежде всего, в том, что работа представляет собой первый опыт парадигмального исследования рецепции Чуковским творчества зарубежных писателей, что позволило диссертанту на примере произведений писателя осуществить как детальный литературоведческий анализ всех текстовых уровней, так и представить целостную картину русско-зарубежных связей в контексте особенностей литературного развития в России в XX в. Впервые широко и всесторонне проанализированы произведения, которые в рассматриваемый период вызвали наибольший интерес переводчиков и Чуковского как литературоведа и литературного критика. Автор диссертации концептуализирует ряд важных семантических, стилистических, экспрессивных и иных различий между оригинальными произведениями и переводческими интерпретациями. Все это позволяет констатировать состоятельность и новационность представленной в работе исследовательской стратегии изучения рецепции Чуковским творчества западноевропейских и американских писателей, что вносит весомый вклад в область научного знания о русско-зарубежных

литературных связях XX в., межкультурной коммуникации и истории русской переводной художественной литературы в целом.

Достаточно высокая *степень обоснованности* научных положений и выводов, содержащихся в представленной диссертации, обусловлена широкой и грамотно структурированной теоретической базой исследования, многоплановым литературным и внелитературным материалом (в том числе, автобиографическим и историософским), четко структурированным диссертантом в единую научно-исследовательскую парадигму.

Обоснованность научных положений и выводов, содержащихся в диссертации, предопределяется соотнесенностью и логичностью исследовательских векторов и аналитических методов, четко систематизированных в главах плана. Автор весьма удачно выстраивает основное положение, определяющее доминантное проблемное поле для анализа собственно рецептивных составляющих творчества Чуковского, его переводческую интерпретацию, его литературоведческую аналитику в призме русской и зарубежной собственно художественной, переводческой и транскультурной традиции.

Важно, что диссертант рассматривает обращение Чуковского к положениям, представленным в работах И. Канта, Г.В.Ф. Гегеля, К. Маркса и Ф. Ницше не обобщённо, а в соответствии с направленностью их философских изысканий на экзистенциальные проблемы и гуманистические ценности, принципиально важные для писателя и рецептивно представленные им в различных творческих пластах. Такая стратегия изучения компаративной рецепции и позволила в ряде случаев обнаружить некий общий генезис в авторских картинах мира в тексте-оригинале (*прямая*), их переводах (*опосредованная*) и их референциальных моделях (*фрактальная*). Такой подход позволил Морозовой сделать одновременно частные и обобщающие выводы по той или иной конкретной рецептивной парадигме: например, в представлении Чуковского немецкая философская мысль стала связующим звеном в эпоху

разобщения и нравственных колебаний и отвечала нуждам общества в сложный исторический период. И таких находок в работе достаточно много.

Автор закономерно подчеркивает, что большое внимание Чуковский уделял вопросу функционирования иностранной философской мысли в русском литературном пространстве. Именно это выявляет гносеологическую и эпистемологическую специфику межлитературных и междисциплинарных рецепций творчества Чуковского. Интересной находкой представляется анализ вектора взаимодействия русской и немецкой культуры через факт общения ряда представителей русской интеллигенции с Марксом, о котором написал Чуковский в очерке «Григорий Толстой и Некрасов» (1946), включенном в 1958 г. в авторский сборник «Люди и книги».

Значимым и оправданным представляется полирецептивный выход на интегральное исследование творчества Чуковского в системе восприятивного поля классической немецкой музыки и национального ирландского театра. Выстраивание единой парадигмы *литература-философия-искусство* и включение ее в общую систему исторического и социокультурного контекста эпохи XX в. дало Морозовой возможность сделать конкретные наблюдения и выводы о наличии полипарадигмального фундамента творчества Чуковского, вписав его в мировой контекст истории, социологии и культуры XX в., и в то же время говорить о сохранении и следовании русской национальной традиции, позволяющей говорить о включении в ее систему традиций всемирной литературы.

Такой методологически верно выработанный компаративный аналитико-интерпретационный механизм диссертации позволил ее автору определить в историко-ретроспективном аспекте продуктивность и конкретную результативность восприятия Чуковским творчества зарубежных писателей, представленного разными формами рецепции: переводами, реминисценциями из произведений рассматриваемых писателей и литературно-критическими откликами самого Чуковского.

Подобная система позволяет обозначить и дефинировать в заключении

работы концептуальные положения по аутентичности ключевых концепций творчества Чуковского, но при этом выявить рецептивное воздействие мировой традиции и дефинировать возможности ее переводческой передачи и оригинального воплощения в авторских текстах через систему прямой и опосредованной рецепции. Данная диссертация может представлять важнейший базис для решения масштабной научной задачи – создания фундаментальной истории русско-зарубежных литературных связей на примере творчества-концентра Чуковского, открывая перспективы для дальнейшей работы по изучению русской рецепции творчества зарубежных авторов. В этом плане представленная диссертация является актуальным и перспективным исследованием не только в собственно литературоведческом аспекте, но и на стыке литературоведческой, межкультурной и переводческой герменевтики.

Выводы в конце глав и Заключении развернуто представляют не только процесс аналитического доказательства положений, но и логичность авторской концепции. Научные положения, выводы и рекомендации, сформулированные в диссертации, обоснованы теоретическими выкладками и экспериментальными данными, полученными в ходе комплексного анализа.

Непротиворечивый и достоверный характер представленной в диссертации концепции поддержан системой выдвигаемых научных положений и их доказательств в ходе анализа произведений и предопределен ее основательной теоретической базой, литературоведческим и переводоведческим компаративным анализом обширного ряда межтекстовых реминисценций, референциальных рецепций и перекличек, позволяющих сделать важнейший вывод исследования не только о механизме вхождения творчества Чуковского в мировой межкультурный контекст XX в., но и о русско-зарубежных литературных и историко-культурных связях других русских писателей XX в.

Конкретное личное участие диссертанта в получении научных результатов нашло выражение в разработке оригинальной авторской концепции, ее аналитическом подтверждении на обширном теоретическом и эмпирическом материале.

Степень достоверности результатов проведенных исследований, их новизна и практическая значимость обеспечиваются согласованностью научных положений и практических результатов диссертационной работы с аналитической разработкой литературного и литературоведческого материала. Выводы аргументированы, доказательны и не вызывают сомнений. Выносимые на защиту положения диссертации опубликованы в рецензируемых журналах, представлены на научных семинарах и конференциях всероссийского и международного уровней. Автореферат и основные научные труды по теме диссертации отражают содержание научного исследования.

Несомненна *теоретическая значимость* исследования. Она заключается в том, что полученные диссертантом результаты представляются перспективными для современных комплексных филологических исследований в области истории русской литературы с выходом на сравнительно-исторический и сравнительно-типологический контексты, а также с акцентом на прямых и опосредованных межкультурных рецепциях. Это актуализирует процесс включения сравнительного и интертекстуального анализов в общую компаративную систему сопоставления полипарадигмальных структур авторского творчества и межнациональной литературной общности «всемирная литература», а также теории и практики перевода, что способствует созданию комплексной методологии исследования истории русской литературы.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностями использовать его материалы в процессе научно-практического изучения интертекстуальных взаимосвязей русской и зарубежной литератур XX в. в контексте межкультурных компаративных взаимодействий, а также при подготовке лекционных материалов по истории русской литературы XIX–XX вв., истории зарубежной литературы, истории русской литературной критики, при издании переводов произведений рассматриваемых в исследовании зарубежных писателей, создании библиографии русских переводов и критической литературы на русском языке, а также текстуальном комментировании сочинений.

Степень корректности цитирования соответствует требованиям, прямые и косвенные цитаты подтверждены ссылками, все основные использованные в работе научные труды обозначены в библиографии.

Полнота изложения материалов диссертации обеспечена широким уровнем апробации результатов исследования на конференциях и семинарах различного, в том числе международного, уровня. Основные положения диссертации опубликованы в 21 статье, входящих в журналы, включенные в перечень ВАК**,** а также в 3 статьях из списка WOS и Scopus, в монографии и 15 статьях, опубликованных в других изданиях. Список научных трудов приведен в автореферате.

Личный вклад соискателя в опубликованных в соавторстве работах состоит: в постановке задач и проведении исследований, разработке проблем; концептуальном обосновании стратегии анализа, обобщении полученных результатов. *Конкретное личное участие* диссертанта в получении научных результатов наиболее полно отражено в материале на основе анализа малоизвестных статей Чуковского в периодике, установлении ряда важных семантических, стилистических, экспрессивных и иных различий между оригинальными произведениями и их русскими переводами в исполнении Чуковского.

Ценность научных работ соискателя определяется постановкой и развитием научной концепции; в них представлена разработка новых способов и методологических подходов исследования аутентичного текста и иноэтнокультурного перевода с учетом как семантических соответствий, так и образно-символической конгениальности.

Тем не менее, диссертационная работа на такую сложную многоплановую тему не может не вызывать *вопросов* и *замечаний*:

1) Несколько не проясненным нам представляется методологическое соотнесение рецептивного и интертекстуального анализов, широко представленных в работе, с принципами сравнительного литературоведения, методы которого составляют основу исследовательских стратегий диссертанта.

2) При анализе восприятия К.И. Чуковским творчества Р.Э. Распе диссертант упоминает о том, что М. Горький «отнес книгу о Мюнхгаузене к числу “крупнейших произведений книжной литературы”, тесно связанных с устным народным творчеством» (с. 95). Действительно, М. Горький на Первом съезде советских писателей (1934) утверждал, что новая советская литература должна прежде всего ориентироваться на фольклор, что подлинная история народа опирается на устное народное творчество. Автор диссертации не уточнил, каким образом К.И. Чуковскому, опережая высказывания М. Горького почти на десятилетие, удалось в своем знаменитом переложении «Приключений Мюнхгаузена» (их первый вариант появился в 1923 г., второй – в 1927 г.) обойти начавшуюся еще в XIX веке критику историй о похождениях барона за «безыдейность» фантастического элемента? Казалось бы, этот фактор, вкупе с аристократическим происхождением персонажа, должен был закрыть дорогу Мюнхгаузену в русской литературе. Поддержка издания М. Горьким подтверждает, что К.И. Чуковскому удалось внести фольклорный элемент в пересказ историй Мюнхгаузена. Думается, что уточнение этих вопросов углубило бы осмысление поставленной проблемы.

3) В параграфе 4.2, посвященном анализу восприятия К.И. Чуковским творчества У. Уитмена, диссертант упоминает статью К.И. Чуковского «Маяковский и Уитмен» (1941), не делая выводов по вопросу возможного влияния личности и творчества американского поэта на В.В. Маяковского. Известно, что увлечение поэзией У. Уитмена в России вызвало разговоры о подражательном характере многих поэтических произведений российских авторов, к числу которых некоторые исследователи относили и В.В. Маяковского, например, творческая перекличка между «Песней о себе» У. Уитмена, в которой автором создается образ сильной личности, способной встать над миром («Я Уитман, я космос, я сын Мангатана»), и поэмой В.В. Маяковского «Облако в штанах» («Иду – красивый, / двадцатидвухлетний»). В своих воспоминаниях и статьях о русском поэте К.И. Чуковский отмечал, что в начале литературной деятельности (1913–1915 гг.) В.В. Маяковский увлекался

творчеством У. Уитмена и точно так же стремился к обновлению поэтического слова. В.В. Маяковскому импонировала роль У. Уитмена в истории мировой поэзии как разрушителя старозаветных литературных традиций.

Высказанные замечания не снижают актуальность и научную ценность представленного к защите исследования и не могут влиять на общую положительную оценку диссертации.

Таким образом**,** диссертация Морозовой Светланы Николаевны «Творчество К.И. Чуковского в контексте международных литературных связей», соответствует паспорту научной специальности 10.01.01 - Русская литература по следующим пунктам: п. 4 – история русской литературы XX – XXI веков; п. 8 – творческая лаборатория писателя, индивидуально-психологические особенности личности и ее преломлений в художественном творчестве; п. 5 – история русской литературной критики; п. 17 – взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой; п. 18 – Россия и Запад: их литературные взаимоотношения. Работа является законченным научным исследованием, характеризующимся качествами актуальности, новизны; работа выполнена на хорошем научно-теоретическом уровне; имеет теоретическую и практическую значимость и исследовательскую перспективу. Основные результаты диссертации прошли широкую апробацию и систематизированы в автореферате, полностью отражающем содержание диссертационного исследования.

Заключение о соответствии диссертации установленным критериям: Диссертация «Творчество К.И. Чуковского в контексте международных литературных связей» соответствует требованиям, обозначенным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (Утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842), а автор диссертационного исследования – Морозова Светлана Николаевна – заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (по специальности 10.01.01 – русская литература), заведующим кафедрой русской и зарубежной филологии ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых» Гариповой Гульчирой Талгатовной, обсужден и утвержден на заседании кафедры русской и зарубежной филологии ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых», протокол заседания № 10 от 18 мая 2022 года.

Голосование: за – 12, против – нет, воздержались – нет.

Заведующий кафедрой русской и зарубежной филологии
ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет
имени А.Г. и Н.Г. Столетовых»,
доктор филологических наук, доцент
(10.01.01 – русская литература)

Гарипова Гульчира Талгатовна

20. 05. 2022

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых»

Контактная информация:

Почтовый адрес: 600000, Российская Федерация,
Владимирская область, г. Владимир, ул. Горького, д. 87.
Телефон: 8 (4922) 32 - 35 -35
Электронная почта: oid@vlsu.ru
Официальный сайт: www.vlsu.ru

С работами сотрудников кафедры можно ознакомиться по адресу: https://www.elibrary.ru

Отзыв ведущей организации заверяю.
Начальник управления кадров
Владимирского государственного
университета имени А.Г. и Н.Г. Столетовых (ВлГУ) Малахова М.М.